

დანართი N1 ტექნიკური პირობა

მთარგმნელობითი და სათარგმნო მომსახურება მოიცავს:

დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურებას, ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურებას და სინქრონული თარგმნის მომსახურებას.

1.დოკუმენტების თარგმნის მომსახურება

- თარგმნა უნდა განხორციელდეს ინგლისური და რუსული ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით.
- თარგმნა უნდა განხორციელდეს საოფისე პროგრამა Word-ში, საჭიროების შემთხვევაში, ასევე Excel- სა და PowerPoint-ში.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი მასალის მინიმუმ 10 გვერდის მომზადება ერთი დღის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში, მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.(შეტყობინებად ჩაითვლება შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტიდან შესაბამისი მოთხოვნის მიღება).
- ნათარგმნი მასალაში წუნის/ხარვეზ(ებ)ის აღმოჩენის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული წუნის გამოსწორება შემსყიდველის ელ. ფოსტიდან შესაბამისი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა. (შეტყობინებად ჩაითვლება შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტიდან შესაბამისი მოთხოვნის მიღება).
- ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება ნათარგმნი ტექსტის 1 სრული ნაბეჭდი ა4 ზომის გვერდი, რომელიც შეიცავს 2000 ნაბეჭდ სიმბოლოს (ინტერვალის გარეშე/no spaces).
- ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობა გამოითვლება შემდეგნაირად: დაჯამდება ნათარგმნი დოკუმენტის სიმბოლოების რაოდენობა (ინტერვალის გარეშე/no spaces) და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად შესრულებული გვერდების რაოდენობად. (მიღებული რიცხვი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით).
- Excel-სა და PowerPoint-ში შესრულებული თარგმანების გვერდების დათვლის მიზნით, მოხდება ამ პროგრამებში აკრეფილი ტექსტების გადმოტანა პროგრამა Word-ში, დაითვლება სიმბოლოების ჯამური რაოდენობა და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობად (მიღებული რიცხვი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ათწილადებამდე).
- სათარგმნი და თარგმნილი დოკუმენტების მიწოდება შემსყიდველისა და მიმწოდებელის მიერ განხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, გარდა განსაკუთრებული შემთხვევებისა.
- ნათარგმნი დოკუმენტაცია უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული.

- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.
- საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება.

2. ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება

- ზეპირი თარგმნა უნდა განხორციელდეს ინგლისური, ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 1 დღით ადრე. (შეტყობინებად ჩათვლება შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტიდან შესაბამისი მოთხოვნის მიღება).
- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან მომსახურების გაწევის დროს.

3. სინქრონული თარგმნის მომსახურება

- სინქრონული თარგმნის მომსახურება უნდა განხორციელდეს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სინქრონული თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 1 დღით ადრე. (შეტყობინებად ჩათვლება შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტიდან შესაბამისი მოთხოვნის მიღება).

4. დამატებითი პირობები:

1. მომსახურება უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტების მიერ, ხოლო ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს ფართოდ მიღებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.
2. მიმწოდებელს უნდა ჰყავდეს მინიმუმ 2 ინგლისური ენის სპეციალისტი, რუსული ენის კი მინიმუმ 1 სპეციალისტი.
3. ინგლისური ენის თარგმნებს უნდა გააჩნდეთ მთარგმნელობითი ან/და სათარგმნო მომსახურების კუთხით, არანაკლებ 2 წლის განმავლობაში საერთაშორისო ორგანიზაციებთან თანამშრომლობის მრავალჯერადი გამოცდილება.
4. პრეტენდენტს უნდა გააჩნდეს მთარგმნელობითი ან/და სათარგმნო მომსახურების კუთხით, არანაკლებ 2 წლიანი გამოცდილება.
5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ეტაპობრივად, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2018 წლის 20 დეკემბრის ჩათვლით, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, საჭიროების შემთხვევაში, არასამუშაო დღეების ჩათვლით.

6. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს იურიდიული და სხვადასხვა პროფესიული და ტექნიკური სპეციფიკაციის მქონე ტექსტების გრამატიკულად და სტილისტურად გამართული თარგმნა, შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან.

7. თარგმნა უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად, მაღალპროფესიულ დონეზე.

8. სათარგმნი ტექსტი უნდა ითარგმნოს მაქსიმალურად ზედმიწევნით და სრულად, დაუშვებელია ცალკეული წინადადებებისა თუ ტექსტის ამა თუ იმ ნაწილის გამოტოვება; მიმწოდებელი აცნობიერებს, რომ აღნიშნულზე დაეკისრება პასუხისმგებლობა.

9. საჭიროების შემთხვევაში, შემსყიდველის შენიშვნებისა და კომენტარების შესაბამისად, პრეტენდენტი ვალდებულია შეიტანოს შესაბამისი ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში და შესწორებული ვარიანტი წარმოადგინოს შემსყიდველის ელ. ფოსტაზე დაუყოვნებლივ, შემსყიდველის ელ. ფოსტიდან შესაბამისი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა.

5. პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დამატებითი დოკუმენტაცია და ინფორმაცია:

1. გასაწევი მომსახურების პრეისკურანტი (დანართი #2);

2. ინფორმაცია პრეტენდენტის მთარგმნელობითი ან/და სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის კუთხით არანაკლებ 2 წლიანი გამოცდილების შესახებ;

3. იმ პირების შესაბამისი ენის ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტი დიპლომი/ სერტიფიკატი და ინფორმაცია გამოცდილების შესახებ - CV-ის სახით (რომლის ყოველი გვერდი დამოწმებული უნდა იყოს კონკრეტული თარჯიმნის ხელმოწერით), რომლებიც უშუალოდ განახორციელებენ მთარგმნელობით და სათარჯიმნო მომსახურებას.